

怪盜紳士亞森羅蘋

Arsène Lupin

La Cagliostro se venge



魔女的復仇

把這孩子培養成一個小偷、罪犯。然後，用他來對付他的親生父親……

莫里斯·盧布朗 Maurice Leblanc—著 施程輝—譯



Arsène Lupin 亞森·羅蘋冒險系列 19

La Cagliostro se venge

魔女的復仇

莫里斯·盧布朗／著
施程輝／譯



好讀出版

I 第二件慘劇

006
Prologue

亞森·羅蘋的前言

008
chapter 1

戰鬥即將開始

017
chapter 2

殺戮

027
chapter 3

勞爾介入調查

039
chapter 4

古索隊長的新聞

051
chapter 5

芙絲汀、帕爾娜與西蒙·洛里昂

061
chapter 6

維多利亞

071
chapter 7

桑奈酒

082
chapter 8

勒布克

092
chapter 9

自食其果



II 第一

114
chapter 10 我，卡里爾托伯爵夫人，我命令……

129
chapter 11

142
chapter 12 神祕來訪

154
chapter 13 綁架

165
chapter 14 藍寶石珠寶盒

176
chapter 15 婚禮？

189
chapter 16 仇恨

201
chapter 17 某人之死

214
chapter 18 芙萊妮



Arsène Lupin 亞森·羅蘋冒險系列 19

La Cagliostro se venge

魔女的復仇

莫里斯·盧布朗／著
施程輝／譯



好讀出版

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

推薦序

復仇的不一定 是魔女

推理評論名家 景翔



每一個系列小說作者遲早都會碰到作品有模式化危險的問題，一般來說，系列小說之所以受到讀者的歡迎，主要的原因在於對主角的認同。讀者喜歡主角的相貌、性格、言行舉止、行事風格，甚至習慣性的小動作或口頭禪。作者也很自然地一再反覆使用這些來迎合讀者，得到雙贏的結果。這其實是一種常見而無可厚非的做法，問題在於「反覆」的次數多了，很有可能出現「重複」的情形，而即使只是類似的橋段或情節走向，也不免讓人擔心會有模式化的問題。因此系列小說作者最大的課題就是如何同中求異，讓每一本新的作品都能同時在讀者心目中保有熟悉感和新鮮感。

在這方面，莫里斯·盧布朗可說是箇中高手，他以亞森·羅蘋為主角的系列小說始終維持著冒險小說的風格，但是儘管大多數都給人明亮歡樂的感覺，卻也有氣氛陰暗或相當血腥殘酷的場面；主角亞森·羅蘋的性格鮮明，躍然紙上，他雖然大多數情況下都能站在主導的地位，卻也有被逼入



絕境而必須奮力求取逆轉勝的情形，又或許事出突然而必須且戰且走，見招拆招來爭取勝利。他雖然風流倜儻，但在情場上卻也不是無往不利。像這樣不斷有所變化，便能始終讓讀者有新的驚喜。

在《魔女的復仇》裡，莫里斯·盧布朗首先讓亞森·羅蘋寫了篇序言，以夫子自道的方式做了一番自嘲的聲明，為他可能的模式化危險的問題先行解套。但更重要的是要說明那個與亞森·羅蘋有愛恨糾葛的魔女是什麼人，而且如書名一般預告了一件「在這個籠罩在她陰影下，被重重黑暗包圍，愛恨交雜的悲慘復仇故事」。

其實在《魔女的復仇》一書中，一共有三個女子復仇的故事。除了亞森·羅蘋在序言中所提到的那位之外，其餘兩人雖然都有復仇的行為，但無論是從動機或做法來看，都不能以「魔女」稱之。反而是非常令人同情的。

本書中亞森·羅蘋雖然積極參與調查，也親身涉入其中，甚至還主導了部分事件的發展。但可能是因為在某些事上陷入太深，沒有能完全掌握事態的真相，是難得的失誤。但就當時的情勢來看，卻是情有可原，畢竟牽扯到親情的事，任何人都無法淡然處之吧。

至於在序言中所談到的「魔女的復仇」，其手段之惡毒，居心之卑劣，令人為之髮指。究竟是否成功，書中始終並無定論，或許有人認為作者是刻意留下這條線以供將來發展；但我個人卻覺得作者是在強調儘管後天的環境可能對一個人產生很大的影響，基本的善良人性還是可以戰勝一切的。

006
Prologue

亞森·羅蘋的前言

I 第二件慘劇

008
chapter 1

戰鬥即將開始

017
chapter 2

殺戮

027
chapter 3

勞爾介入調查

039
chapter 4

古索隊長的新訊

051
chapter 5

芙絲汀、桐莉娜與西蒙·洛里昂

061
chapter 6

維多利亞

071
chapter 7

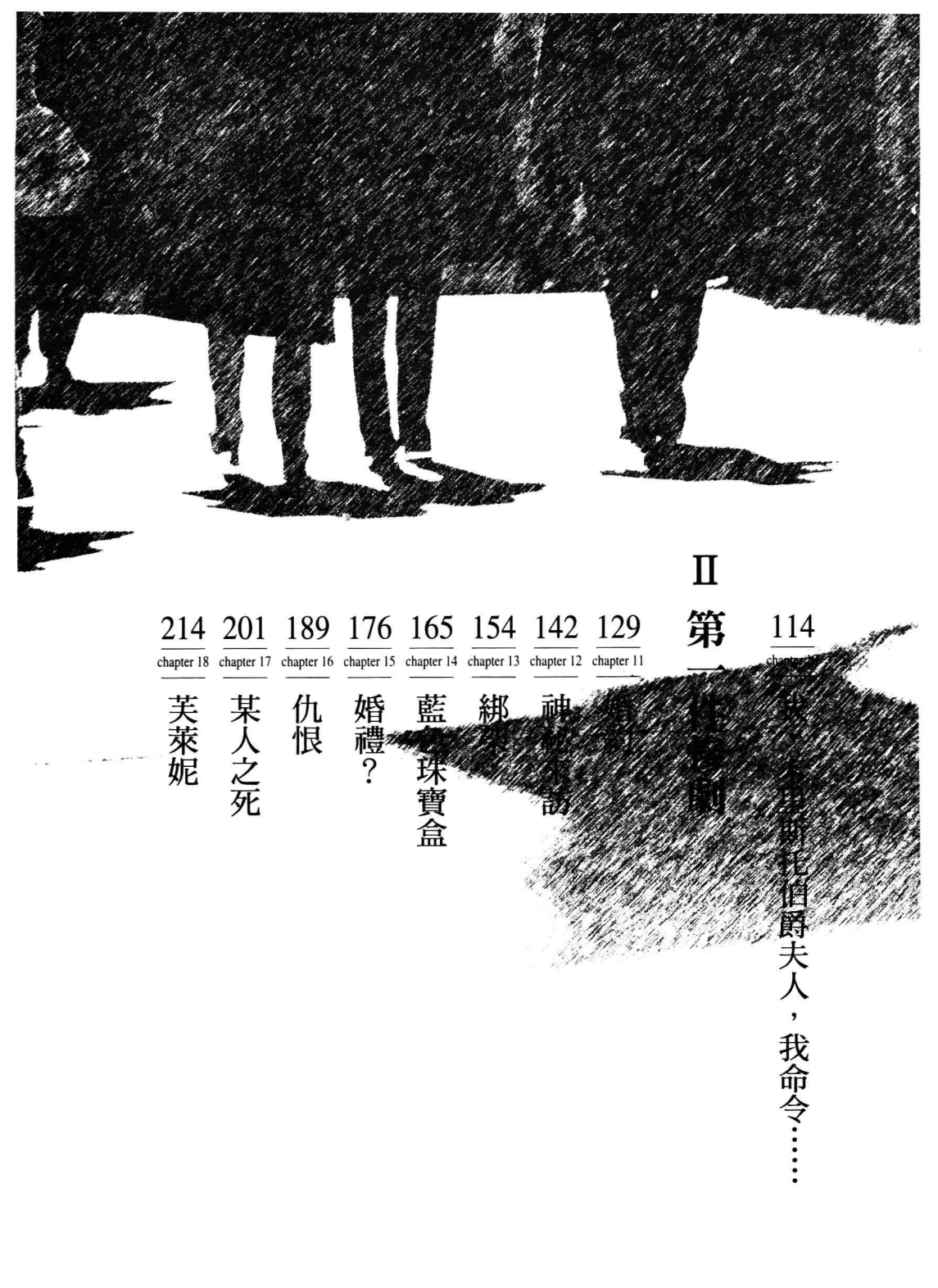
桑奈酒

082
chapter 8

易子、勒布克

092
chapter 9

自食



II 第一

114
chapter 10 我，卡里斯坦伯爵夫人，我命令……

129
chapter 11

婚禮

142
chapter 12

神秘來訪

154
chapter 13

綁架

165
chapter 14

藍寶石珠寶盒

176
chapter 15

婚禮？

189
chapter 16

仇恨

201
chapter 17

某人之死

214
chapter 18

芙萊妮



Prologue

亞森·羅蘋 的前言

在此，我想指出的是，儘管那位熱中於記錄我的冒險事件的傳記作家，貼切並真實地描述了它們，但我對他的描寫還是有些意見。

爲了迎合大眾口味，他用了無數種方法改寫真實的歷險。總讓我呈現出最優秀的一面，並且執著地突顯我，把我放在鏡頭前，但這也許並不是最好的方式。我並不願意生命中許多爲形勢所迫、被對手擊敗或人們尊敬的警察粗暴對待我的時刻被忽略。傳記作家對這些事件重新安排、改編、展開和誇張性的描述，即便沒有捏造事實，只是極好地將它們排列在一起，但這有時也會讓我感到尷尬和羞愧。

我其實不贊成這種寫作方式，我忘了是誰說過：「人得要瞭解自己的極限在哪，並且愛上

它。」我知道自己的極限，在觸碰到它們時，我甚至會感到些許滿足，因為我害怕所有超乎人力、不尋常、太超過且不相稱的事物。這些並不屬於我，會讓我顯得荒謬可笑。我的弱點之一就是害怕自己陷入可笑的境地。

但毫無疑問，我早就已經變得可笑——這就是我為什麼要寫這篇序言的原因——尤其是以不變、永遠的，且惹人生氣的情人形象展現在眾人面前時。但我並不否認我有一顆多情的心，一見鍾情在每條街的轉角等著我。我也不否認女人通常都對我熱情而仁慈。我擁有一些令人愉快的回憶，我也很樂意讓其他人能得意洋洋地利用我這個弱點。但完全把我描寫成如唐璜一般放蕩者的角色卻是一種扭曲事實的做法，我要反對的正是這一點。我也受過無禮的拒絕，遇到一些卑劣的對手，遭受過不少恥辱和背叛，以及一些不可思議的失敗，如果要讓我的形象絕對真實，那麼就得把這些都記錄下來。

這就是為什麼我想不拐彎抹角地講述眼前這個事件的原因。我不想總是以令人厭煩的完美者形象揚名，我並不希望爲了它而喪失真實，即便我的魅力會因此大打折扣。以往過分的功績和浪漫史理所當然也會引起人們的不滿，這樣做可能也可以讓他們對我產生多一些的寬容。

還有一點。在我二十歲時，我遇見了深愛的約瑟芬·巴爾薩摩，她假扮成十八世紀著名的騙子卡里斯托伯爵的女兒，試圖從他那兒得到長生不老的祕密，但她並不會在本書中出現。因爲一個絕對的理由，她將不會在本書中出現，讀者自己稍後就會瞭解。但另一方面，在這個籠罩在她陰影下，被重重黑暗包圍，愛恨交雜的悲慘復仇故事裡，又如何能不提到她的名字呢？



戰鬥 即將開始

chapter 1

在一月一個陽光明媚的上午，清新的空氣中瀰漫著溫煦的陽光，這是使人更有生氣的泉源。寒冷的冬季開始透露出一絲春意。下午的日光越來越長，剛開始的嶄新一年也使人變得青春煥發。這天十一點左右，亞森·羅蘋正神采飛揚地漫步在林蔭大道上。

他步履矯捷，腳尖微微踮起，如體操運動員一般身手敏捷。而且，左腳每邁出一步，他就會做一次深長的呼吸，更加伸展了他原本就已非常開闊的胸膛。

他的頭微微後仰，脊背挺拔。他沒有穿外套，只穿了一件夏天的齊身灰色西裝，臂彎下夾著一頂軟帽。

他面帶微笑地看著行人，尤其是那些美貌的女子。雖然還有一點距離，不過他已經是快要邁入

五十歲的年紀。如果是從背後或遠處看到這位步履矯捷、身材修長、非常時髦的先生，一定會以為他還不過二十五歲。

「年輕人還是會羨慕我吧！」他邊看著鏡中自己優雅的身形邊說。

無論如何，令所有人羨慕的是他堅定的神情，以及與年齡不符的修長身材、飽滿精神、極佳的胃口、健康身體與廣闊胸懷。

他腰纏萬貫，裝有左輪手槍的口袋裡裝著四個不同銀行的支票簿，這些支票簿都是以不同名字開立的，他的帳戶幾乎遍布整個法國。在一些安全的藏物處，河床、祕密巢穴、峭壁上難以進入的岩洞中藏著金條和寶石。

更不用說，在勞爾·德利梅茲、勞爾·達弗納克、勞爾·戴奈利、勞爾·達斐尼這些毫不起眼的外省小貴族名下向各個階層出借的款項，這些人都因為擁有勞爾這個相同的名字而連繫起來。現在，他正走進省立銀行。他以勞爾·戴奈利的名義出具了一張巨額支票。

辦完手續後，他來到銀行的地下室，在名冊上簽字後，到了自己的保險櫃前，從裡面取出一些文件。

然而，他在尋找需要的檔案時，留意到不遠處有位正在服喪的先生，看上去像是已經退休的地方公證人，他從隔壁的保險櫃中取出一個包裝地非常細緻的袋子，然後把繫著的繩子剪斷，開始拿出裡頭的東西一個一個地數了起來，裡頭是數十捆的紙幣，每捆都是十張用別針夾著的一千法郎紙



幣。

那位先生視力不佳，並且時不時地用充滿憂慮的眼神環顧四周，但他並沒有發現亞森·羅蘋正在留意他的每個動作，他繼續數著，接著把錢整齊地裝回了袋子，放進了一個摩洛哥皮質公事包中，大約有八、九十捆，也就是金額有八、九十萬法郎。

在他數的同時，羅蘋也在數，他暗自想道：「這個傢伙是搞了什麼花招弄到這麼一大筆錢？他是稅務人員？還是會計？又或者是爲了賺這麼一大筆錢而逃稅的無恥之徒？我最討厭這種傢伙……欺騙國家……有夠卑劣！」

放好錢後，那人用一根皮帶仔細地將他的摩洛哥皮質公事包綁好。

接著他走上樓梯離開了。

羅蘋跟隨著他，即使並非心懷不軌，但他卻不能不跟蹤一位隨身攜帶將近一百萬現金的先生。這樣一筆鉅款散發出來的氣味會引來嗅覺敏銳的獵狗。羅蘋就是如此，他的嗅覺從未將他引向歧途。因此，他一路跟著他的獵物，他收起張揚的外表，以免引起其他人的注意，但他的內心卻因爲興奮而顫抖。此外，他沒有任何計畫，也沒有任何的不軌心思。對於一個胸懷坦蕩並擁有巨大財富的人而言，幾捆錢又哪裡值得一提？

那位先生走進阿弗爾街的一家糕點鋪，從店裡拎了一盒蛋糕出來，朝聖拉薩火車站走去。

「見鬼！」羅蘋心想，「他要坐火車帶我去什麼鬼地方？」

他登上了火車。儘管羅蘋十分不情願，但也跟著上了車。在擠滿旅客的長車廂中，他們在聖日爾曼鐵道上飛馳。那位先生像母親抱住孩子那樣，緊緊地將那個摩洛哥皮質公事包抱在胸前。

他在過夏圖市不遠的勒韋西內站下了車，這讓羅蘋十分高興，因為他很喜欢這個地方。

勒韋西內市離巴黎十二公里，被塞納河的河灣環繞。勒韋西內市的街區經過了嚴謹的規劃與建設——以一個沉睡於樹蔭下的湖為中心，寬闊的街道邊點綴著花園和富人的別墅。夜晚的霧氣凝結而成的露珠在清晨的枝葉上閃爍，走在地面上會發出清脆的響聲。只需留意那位先生手裡拿著的钱，除此之外便可以無憂無慮地漫步著，這是多麼快樂啊！

一條外圍的馬路環繞著幾棟建在一小片池塘前的漂亮房子，那片小池塘是一小塊獨立的區域，它屬於周圍的別墅主人所有。

那位先生走過「玫瑰園」，然後是「桔園」，接著他拉開了一棟名叫「鐵線蓮園」別墅的門環。

羅蘋遠遠地跟著他，以免被發現。房屋的門被打開，兩個年輕的女孩歡快地衝向那位先生：「叔叔，你遲到啦！午餐已經準備好了。你給我們帶了什麼好東西？」

羅蘋著迷地看著眼前这一幕。熱情迎接帶來蛋糕的叔叔、感情洋溢的兩位侄女、有些陳舊的矮房，這一切都非常美妙。走進充滿真誠的地方並感受著家人團聚的溫暖氣氛實在讓人感到愜意。

五百公尺外便是那個寬闊的湖泊，湖上的小島和它通過一座木橋連接，湖面上風景如畫。羅蘋



在一家餐點非常可口的餐廳用完午餐後，沿著湖慢慢走著，沿途欣賞著馬路周邊賞心悅目的別墅，在冬季這些日子裡，大部分別墅都關著門。

但其中一棟引起他的注意，不僅僅因為它看上去令人喜愛，擁有一個精心設計的花園，而是因為掛在鐵柵欄上的一塊告示牌，上面寫著：「『光明別墅』，待售。如欲看房請入內參觀，如需更多訊息請前往『鐵線蓮園』別墅諮詢。」

「鐵線蓮園」！不正是「叔叔」去吃午餐的那棟別墅嗎？真是的，命運總是愛開玩笑。看來皮質公事包和「光明別墅」之間也能連繫在一起呢！

別墅旁的兩棟屋子分別位於大門鐵柵欄的兩側。右邊的小屋住著園丁。羅蘋按了按門鈴。很快，羅蘋就進了房子參觀，他第一眼就喜歡上這棟房子。這棟住所非常討人喜愛，雖然看上去有些破舊不堪，某幾處甚至荒廢了，但房子布局精巧，只需進行細部的整修便可恢復使用。

「這……這正是我要找的那種房子。」他心想，「我正好想要在巴黎附近找個落腳的地方，可以時不時地來這兒度過一個愉快的週末！這棟房子正合我意！」

而且，這事太巧了！簡直是意外收穫！命運給他安排了如此理想的住處，而且還不用他自己出錢。正好在這附近的那個皮質公事包裡的錢就足夠買下這棟房子，簡直就像幫我預備好的！

五分鐘後，羅蘋向「鐵線蓮園」門房遞上了他的名片，這位名片上屬名為勞爾·達斐尼的先生被帶去與正待在一樓起居室裡的菲力浦·加弗爾先生會面，他的兩個侄女也在，加弗爾先生將她們

介紹給他。

加弗爾先生依舊抱著那個摩洛哥皮質公事包，皮帶也原封不動地綁著。也許他運用午餐時也抱著它。

羅蘋表明了他的來意：他想買下光明別墅。菲力浦·加弗爾先生開出了價格。

羅蘋思考了一會兒。他看了看那兩姐妹。一位年輕的男子正在幫那位姐姐整理院子，那是她的未婚夫，他剛剛到這裡找她們，三個人歡快地笑鬧著。羅蘋感到些許為難。他總是諸多顧慮，心裡思考著他這個免費獲取房子的計畫是否會傷害到這兩姐妹。

最後，他請求做決定前給他兩天時間考慮。

「就這麼說定了。」加弗爾先生答道，「但再晚你就得找我的公證人處理，因為我馬上就要出發去南部了。」

他解釋說他的妻子八個月前去世了，兒子剛剛在尼斯完成婚禮，他將去那對新人身邊生活一段時間。

「另外，我並不和我的侄女一起住在這，我的房子在隔壁的『桔園』裡。兩家的花園是連在一起的。房子非常舒適，但現在百葉窗緊緊關著，你可能看不出來。」

羅蘋在那兒又待了一個小時，與年輕女孩們開玩笑閒聊，向她們講述許多歷險和故事逗她們開心。但他的眼角的餘光一直在觀察加弗爾先生。